

5 (1964) Nr. 1

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1964 Nr. 42

A. TITEL

*Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en het Groot-
hertogdom Luxemburg betreffende samenwerking op het gebied der
diplomatieke vertegenwoordiging;
's-Gravenhage, 24 maart 1964*

B. TEKST**Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en het Groot-
hertogdom Luxemburg betreffende samenwerking op het gebied
der diplomatieke vertegenwoordiging**

Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden
en
Hare Koninklijke Hoogheid de Groothertogin van Luxemburg,

Overwegende dat op grond van een gevestigde traditie de Nederlandse diplomatieke vertegenwoordigingen zorg dragen voor de vertegenwoordiging van het Groothertogdom Luxemburg en de behartiging van zijn belangen in de Staten waar het Groothertogdom Luxemburg geen diplomatieke vertegenwoordigingen onderhoudt;

Gelet op de overeenkomst welke te dezer zake werd gesloten door nota's gewisseld te 's-Gravenhage op 6 en 7 januari 1880;

Verlangende een nieuwe grondslag te leggen voor Hun samenwerking op dit gebied, daarbij rekening houdende met het Verdrag van Wenen inzake diplomatiek verkeer van 18 april 1961;

Hebben besloten te dien einde een verdrag te sluiten en hebben daartoe tot Hun gevolmachtigden benoemd:

Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden:

Zijne Excellentie de Heer J. M. A. H. Luns, Minister van Buitenlandse Zaken,

Hare Koninklijke Hoogheid de Groothertogin van Luxemburg:

Zijne Excellentie de Heer Eugène Schaus, Vice-President van de Regering en Minister van Buitenlandse Zaken;

Zijne Excellentie de Heer P. Schulté, Buitengewoon en Gevolmachtigd Ambassadeur van Luxemburg te 's-Gravenhage;

die, na elkaar hun in goede en behoorlijke vorm bevonden volmachten te hebben overgelegd, zijn overeengekomen als volgt:

Artikel 1

1. De Hoge Verdragsluitende Partijen werken overeenkomstig het bepaalde in de volgende artikelen samen teneinde in Staten waar bij het Groothertogdom Luxemburg geen diplomatieke vertegenwoordiger heeft geaccrediteerd, dan wel waar tijdelijk geen bevoegde Luxemburgse diplomatieke vertegenwoordiger aanwezig is, de vertegenwoordiging van het Groothertogdom Luxemburg of de beharti-

**Traité entre le Royaume des Pays-Bas et le Grand-Duché de
Luxembourg relatif à la coopération dans le domaine de la
représentation diplomatique**

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas
et
Son Altesse Royale la Grande-Duchesse de Luxembourg,

Considérant qu'en vertu d'une tradition bien établie, les missions diplomatiques néerlandaises ont assumé la représentation du Grand-Duché de Luxembourg et la protection de ses intérêts dans les Etats où celui-ci n'entretient pas de mission diplomatique;

Vu l'arrangement conclu à ce sujet par échange de notes à La Haye, les 6 et 7 janvier 1880;

Désireuses de donner une base nouvelle à leur coopération dans ce domaine, compte tenu des règles de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques, du 18 avril 1961;

Ont décidé de conclure à cette fin un traité et ont désigné à cet effet comme Leurs plénipotentiaires:

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas:

Son Excellence M. J. M. A. H. Luns, Ministre des Affaires Etrangères,

Son Altesse Royale la Grande-Duchesse de Luxembourg:

Son Excellence M. Eugène Schaus, Vice-Président du Gouvernement et Ministre des Affaires Etrangères;

Son Excellence M. P. Schulté, Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire du Luxembourg à la Haye;

lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit:

Article 1er

1. Les Hautes Parties Contractantes coopèrent, conformément aux dispositions des articles suivants, en vue de faire assurer, dans des Etats où le Grand-Duché de Luxembourg n'a pas accrédité de représentant diplomatique ou en cas d'absence temporaire d'un représentant diplomatique luxembourgeois qualifié, la représentation du Grand-Duché de Luxembourg ou la protection des intérêts luxem-

ging van de Luxemburgse belangen te doen verzekeren door de bij die Staten geaccrediteerde Nederlandse diplomatieke vertegenwoordigers.

2. Voor zover zulks krachtens het internationale recht is vereist, worden de bepalingen van dit verdrag slechts toegepast met instemming van de betrokken derde Staten.

Artikel 2

1. Op verzoek van de Regering van het Groothertogdom Luxemburg treft de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden de noodzakelijke voorzieningen teneinde in een Staat waarbij het Groothertogdom Luxemburg geen diplomatieke vertegenwoordiger heeft geaccrediteerd

a. het bij die Staat geaccrediteerde hoofd van de Nederlandse diplomatieke vertegenwoordiging tevens te kunnen doen accreditieren door het Groothertogdom Luxemburg, dan wel

b. de Nederlandse diplomatieke vertegenwoordiging bij die Staat te belasten met de behartiging van de Luxemburgse belangen.

2. De twee Regeringen beslissen in onderlinge overeenstemming welke van de beide hierboven genoemde vormen van samenwerking in ieder afzonderlijk geval zal worden toegepast.

Artikel 3

De Regering van het Groothertogdom Luxemburg kan de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden verzoeken in een Staat waarbij het Groothertogdom Luxemburg een diplomatieke vertegenwoordiging heeft geaccrediteerd, de Nederlandse diplomatieke vertegenwoordiger met de behartiging van de Luxemburgse belangen te belasten, indien tijdelijk geen bevoegde Luxemburgse diplomatieke vertegenwoordiger aanwezig is dan wel deze niet in staat is zijn functie uit te oefenen.

Artikel 4

Het hoofd van een Nederlandse diplomatieke vertegenwoordiging die tevens door het Groothertogdom Luxemburg is geaccrediteerd, kan zich in die hoedanigheid doen vertegenwoordigen of doen bijstaan door de leden van de Nederlandse diplomatieke vertegenwoordiging. Indien als hoofd van de Nederlandse diplomatieke vertegenwoordiging een tijdelijk zaakgelastigde optreedt, treedt deze tevens op als tijdelijk zaakgelastigde van het Groothertogdom Luxemburg.

Artikel 5

1. In de verschillende gevallen bedoeld in de voorgaande artikelen oefenen de Nederlandse diplomatieke vertegenwoordigers de bevoegdheden uit welke krachtens het internationaal recht en de inter-

bourgeois, par les représentants diplomatiques néerlandais qui y sont accrédités.

2. Les dispositions du présent traité sont appliquées sous réserve du consentement des Etats tiers intéressés dans la mesure où de consentement est requis par les règles du droit international.

Article 2

1. A la demande du Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg, le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas prend les dispositions nécessaires afin que, dans un Etat où le Grand-Duché de Luxembourg n'a pas accrédité de représentant diplomatique

- a. le chef de la mission diplomatique néerlandaise accrédité dans cet Etat puisse être également accrédité par le Grand-Duché de Luxembourg, ou que
- b. la mission diplomatique néerlandaise accréditée dans cet Etat soit chargée de la protection des intérêts luxembourgeois.

2. Les deux Gouvernements décident de commun accord laquelle des deux formes de coopération mentionnées ci-dessus sera appliquée dans chaque cas particulier.

Article 3

Le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg peut demander au Gouvernement du Royaume des Pays-Bas de charger, dans un Etat où le Grand-Duché de Luxembourg a accrédité un représentant diplomatique, la mission diplomatique néerlandaise de protéger les intérêts luxembourgeois si, temporairement, aucun représentant diplomatique luxembourgeois qualifié n'est présent, ou en mesure d'exercer ses fonctions.

Article 4

Le chef d'une mission diplomatique néerlandaise qui a été accrédité également par le Grand-Duché de Luxembourg peut, en cette qualité, se faire représenter ou se faire assister par les membres de la mission diplomatique néerlandaise. Si un chargé d'affaires ad interim agit en tant que chef de la mission diplomatique néerlandaise, il agit également comme chargé d'affaires ad interim du Grand-Duché de Luxembourg.

Article 5

1. Dans les différents cas visés par les articles qui précèdent, les représentants diplomatiques néerlandais exercent les compétences attribuées en vertu du droit international et des usages internationaux,

nationale gebruiken, alsmede krachtens de wetten en gebruiken van het Groothertogdom Luxemburg, naar gelang van het geval, toekomen aan het hoofd of een lid van een diplomatieke vertegenwoordiging.

2. Het vorenstaande geldt evenwel met dien verstande dat de Nederlandse diplomatieke vertegenwoordigers, voor zover naar hun oordeel de Luxemburgse belangen niet een onmiddellijk optreden vereisen, hun werkzaamheden beperken tot die welke de Regering van het Groothertogdom Luxemburg hun verzoekt te verrichten.

Artikel 6

1. De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden is niet gehouden een door de Regering van het Groothertogdom Luxemburg krachtens het onderhavige verdrag gedaan verzoek in te willigen, indien zij van oordeel is dat zulks in strijd zou zijn met haar eigen belangen.

2. Ieder der beide regeringen kan, in bijzondere gevallen, te allen tijde de krachtens het onderhavige verdrag getroffen voorzieningen beëindigen.

3. In de gevallen bedoeld in het onderhavige artikel is de Regering van het Groothertogdom Luxemburg vrij op andere wijze de vertegenwoordiging van Luxemburg of de behartiging van zijn belangen te verzekeren. Hetzelfde geldt indien het Koninkrijk der Nederlanden geen diplomatieke vertegenwoordiging heeft geaccrediteerd bij een Staat waar de Regering van het Groothertogdom Luxemburg de vertegenwoordiging van het Groothertogdom of de behartiging van zijn belangen wenst te verzekeren.

Artikel 7

Het Groothertogdom Luxemburg vergoedt aan het Koninkrijk der Nederlanden de kosten welke uitsluitend in het belang van het Groothertogdom Luxemburg en zijn onderdanen door de Nederlandse diplomatieke vertegenwoordigingen zijn gemaakt.

Artikel 8

Op verzoek van de Regering van het Groothertogdom Luxemburg kunnen de beide regeringen, in onderlinge overeenstemming, aan de bepalingen van het onderhavige verdrag toepassing geven met betrekking tot de vertegenwoordiging van het Groothertogdom Luxemburg of de behartiging van de Luxemburgse belangen bij internationale organisaties.

Artikel 9

De Ministers van Buitenlandse Zaken van de Hoge Verdrag-sluitende Partijen treffen in onderlinge overeenstemming de nodige

ainsi qu'en vertu des lois et usages du Grand-Duché de Luxembourg, selon le cas, aux chefs ou aux membres des missions diplomatiques.

2. Il est toutefois entendu que les représentants diplomatiques néerlandais limitent, dans la mesure où selon leur avis les intérêts luxembourgeois n'exigent pas une intervention immédiate, leurs activités à celles que le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg leur demande d'accomplir.

Article 6

1. Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas n'est pas tenu d'accéder à une demande du Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg faite en vertu du présent traité, lorsqu'il considère que ceci serait contraire à ses intérêts propres.

2. Chacun des deux Gouvernements peut, à tout moment, mettre fin, dans des cas particuliers, aux dispositions prises en vertu du présent traité.

3. Dans les cas visés par le présent article, le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg est libre d'assurer par d'autres moyens la représentation du Luxembourg ou la protection de ses intérêts. La même disposition s'applique lorsque le Royaume des Pays-Bas n'a pas accrédité de représentant diplomatique dans un Etat où le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg désire assurer la représentation du Grand-Duché ou la protection de ses intérêts.

Article 7

Le Grand-Duché de Luxembourg rembourse au Royaume des Pays-Bas les dépenses faites par les missions diplomatiques néerlandaises dans l'intérêt exclusif du Grand-Duché de Luxembourg et de ses ressortissants.

Article 8

A la demande du Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg, les deux Gouvernements peuvent, d'un commun accord, appliquer les dispositions du présent traité à la représentation du Grand-Duché de Luxembourg ou à la protection des intérêts luxembourgeois auprès d'organisations internationales.

Article 9

Les Ministres des Affaires Etrangères des Hautes Parties Contractantes conviendront des arrangements nécessaires pour assurer l'ap-

regelingen om de toepassing van het onderhavige Verdrag te verzekeren, in het bijzonder met betrekking tot de verbindingen tussen de Luxemburgse Regering en de Nederlandse diplomatieke vertegenwoordigingen.

Artikel 10

Voor zover de Nederlandse diplomatieke vertegenwoordigers niet optreden als vertegenwoordigers van het Groothertogdom Luxemburg, zal alleen het Koninkrijk der Nederlanden worden beschouwd als de zendstaat van deze diplomatieke vertegenwoordigers.

Artikel 11

1. Met ingang van de datum van inwerkingtreding van dit Verdrag wordt de overeenkomst vervat in de op 6 en 7 januari 1880 te 's-Gravenhage gewisselde nota's betreffende de diplomatieke en consulaire vertegenwoordiging van het Groothertogdom Luxemburg door het Koninkrijk der Nederlanden, beëindigd.

2. Het onderhavige verdrag doet geen afbreuk aan de voorzieningen die krachtens de Overeenkomst tot oprichting van de Belgisch-Luxemburgse economische unie zijn getroffen, voor zover deze betrekking hebben op de consulaire vertegenwoordiging van het Groothertogdom Luxemburg, alsmede op de behartiging van de economische en financiële belangen van deze unie.

Artikel 12

Ieder der beide Hoge Verdragsluitende Partijen kan dit verdrag te allen tijde, met inachtneming van een termijn van drie maanden, door middel van een tot de andere partij gerichte schriftelijke kennisgeving, opzeggen.

Artikel 13

Dit verdrag dient te worden bekrachtigd; de akten van bekrachtiging worden zo spoedig mogelijk te Luxemburg uitgewisseld.

Dit verdrag treedt een maand na de uitwisseling der akten van bekrachtiging in werking.

TEN BLIJKE WAARVAN de bovengenoemde gevolmachtigden der Hoge Verdragsluitende Partijen dit Verdrag hebben ondertekend en van hun zegel hebben voorzien.

GEDAAN te 's-Gravenhage, 24 maart 1964, in tweevoud, in de Nederlandse en de Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor het Koninkrijk der
Nederlanden

(w.g.) J. LUNS

(w.g.) REUCHLIN

Voor het Groothertogdom
Luxemburg

(w.g.) E. SCHAUS

(w.g.) P. SCHULTÉ

plication du présent traité, notamment en ce qui concerne les communications entre le Gouvernement luxembourgeois et les missions diplomatiques néerlandaises.

Article 10

Dans la mesure où les représentants diplomatiques néerlandais n'agissent pas en tant que représentants du Grand-Duché de Luxembourg, le Royaume des Pays-Bas seul sera considéré comme l'Etat accréditant de ces représentants diplomatiques.

Article 11

1. A partir de la date de l'entrée en vigueur du présent traité, l'arrangement conclu par échange de notes à La Haye les 6 et 7 janvier 1880 au sujet de la représentation diplomatique et consulaire du Grand-Duché de Luxembourg par le Royaume des Pays-Bas sera abrogé.

2. Le présent traité ne porte pas atteinte aux dispositions prises en vertu de la Convention instituant l'union économique belgo-luxembourgeoise, en ce qui concerne la représentation consulaire du Grand-Duché de Luxembourg ainsi que la sauvegarde des intérêts économiques et financiers de cette union.

Article 12

Chacune des Hautes Parties Contractantes peut, moyennant un préavis de trois mois, dénoncer à tout moment le présent traité par notification écrite adressée à l'autre Partie.

Article 13

Le présent traité sera ratifié; les instruments de ratification seront échangés le plus tôt possible à Luxembourg.

Le présent traité entre en vigueur un mois après l'échange des instruments de ratification.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires susmentionnés ont signé le présent traité et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à La Haye, le 24 mars 1964, en double exemplaire, en langue néerlandaise et en langue française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume des
Pays-Bas

(s.) J. LUNS
(s.) REUHLIN

Pour le Grand-Duché de
Luxembourg

(s.) E. SCHAUS
(s.) P. SCHULTÉ

D. GOEDKEURING

Het Verdrag behoeft ingevolge artikel 60, lid 2, van de Grondwet de goedkeuring van de Staten-Generaal alvorens te kunnen worden bekrachtigd.

E. BEKRACHTIGING

Bekrachtiging van het Verdrag is voorzien in artikel 13, eerste lid.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van het Verdrag zullen ingevolge artikel 13, lid 2, in werking treden een maand na de uitwisseling van de akten van bekrachtiging.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, zal het Verdrag gelden voor het gehele Koninkrijk.

J. GEGEVENS

De tekst van de nota's welke op 6 en 7 januari 1880 te 's-Gravenhage tussen de Nederlandse en de Luxemburgse Regering werden gewisseld, welke nota's zijn genoemd in de preambule en artikel 11, eerste lid, van het onderhavige Verdrag, is opgenomen in Bijl. *Hand.* II 1879/80 — 114, nr. 6. De in de nota's vervatte overeenkomst werd op 1 april 1922 door de Luxemburgse Regering opgezegd voor zover zij de consulaire vertegenwoordiging betrof.

Van het Verdrag van Wenen inzake diplomatiek verkeer van 18 april 1961, naar welk Verdrag wordt verwezen in de preambule van het onderhavige Verdrag, is de tekst geplaatst in *Trb.* 1962, 101. Zie ook *Trb.* 1962, 159.

De Economische Unie tussen het Koninkrijk België en het Groot-hertogdom Luxemburg, waarvan sprake is in artikel 11, lid 2, van het onderhavige Verdrag, is opgericht bij een op 25 juli 1921 te Brussel gesloten Overeenkomst, met aanvullende nota's van Luxemburg d.d. 2 februari 1931 en van Brussel/Luxemburg d.d. 23 mei 1935, van welke Overeenkomst en nota's de tekst is opgenomen in „Recueil des Traités” van de Volkenbond, onderscheidenlijk deel IX, blz. 224, deel CXXXIV, blz. 394, en deel CLX, blz. 327.

Uitgegeven de zevende april 1964.

De Minister van Buitenlandse Zaken,
J. LUNS.